



PROCESSOS DE TRADUÇÃO E PROPOSTA METODOLÓGICA PARA O DICIONÁRIO SPREAD THE SIGN

Autor: Lucas Ariel Magnus Fialho | Orientadora: Profª Drª Lodenir Becker Karnopp

O SPREAD THE SIGN

O projeto Spread the Sign (STS) é um dicionário internacional que serve como ferramenta de uso livre e ilimitado, através de um site busca tornar as línguas de sinais acessíveis a qualquer pessoa que esteja interessada em aprender a língua de sinais de seu país ou de outros. O STS conta, atualmente, com a colaboração de trinta países e está constantemente em busca de ampliação fazendo parceria com novos países. Nesse processo contínuo de documentação de sinais, já foram reunidos ao todo mais de trezentos mil sinais, porém esse trabalho busca um constante aprimoramento e portanto há muito a se fazer. Vale ressaltar que o projeto não busca apenas a divulgação das línguas de sinais, busca também contribuir para o desenvolvimento de competências linguísticas da comunidade surda quando está no exterior, seja a trabalho ou a lazer e/ou uso educacional.

METODOLOGIA

A metodologia de trabalho utilizada consta basicamente de quatro etapas de trabalho: (1) busca de equivalentes inglês-português, a partir de um banco de dados em inglês fornecido pela coordenação do projeto; (2) busca de equivalentes português-Libras através de discussões, utilizando-se do conhecimento dos participantes do grupo, e também por pesquisas em dicionários, buscando assim abranger também as variações regionais existentes na língua; (3) filmagem dos sinais e a posterior revisão dos vídeos filmados (4) postagem dos vídeos na plataforma tornando-os disponíveis para consulta do público em geral.

RESULTADOS PARCIAIS

Até então já foram traduzidas cerca de quinhentas palavras do inglês para o português e já foram adicionados ao site aproximadamente duzentos e cinquenta sinais filmados pela nossa equipe. A metodologia empregada hoje é resultado de alguns meses experimentando formas de direcionar o trabalho da melhor forma possível. Portanto, com a metodologia de trabalho desenvolvida, testada e em bom funcionamento, é provável que esses números alcancem valores muito maiores conforme o andamento da pesquisa.

Bem-vindo ao Spreadthesign.com! Por meio deste site, tornamos as línguas de sinais acessíveis a quem estiver interessado em aprender a língua de sinais de seu país e de conhecer línguas de sinais diversas. Aqui você encontra um dicionário com as línguas de sinais alemã, americana, brasileira, espanhola, estoniana, finlandesa, francesa, inglesa, islandesa, japonesa, letã, lituana, polonesa, portuguesa, russa, sueca, tcheca e turca, utilizadas nos respectivos países. Sinais que pais e adultos usam com bebês também estão incluídos neste dicionário.

Este site é administrado pelo European Sign Language Centre (Centro Europeu de Línguas de Sinais), uma organização não-governamental e sem fins lucrativos. Embora o objetivo principal desse centro seja tornar as línguas de sinais nacionais acessíveis às pessoas Surdas, seu desejo é torná-las acessíveis a todos.

Neste processo contínuo de documentação de línguas de sinais nacionais, reunimos mais de 300.000 sinais, mas ainda há muito para ser feito. Além disso, estamos constantemente trabalhando para o aprimoramento do site.

Se você deseja apoiar o nosso trabalho (financeiramente ou de outro modo) e/ou compartilhar ideias ou opiniões, por favor, envie um e-mail para info@spreadthesign.com. Contamos com sua participação!

Escreva o que deseja pesquisar - Palavra, frase ou número

amor

Grupos Ver todos

amoroso

amortecedor

amoroso

amor

amor

amor

amorfo

amor

amorfo

amor

Forte emoção positiva de respeito e carinho.

